

中英文对照

莎士比亚戏剧故事全集

WILLIAM SHAKESPEARE

主编 王生 凼宁 肇星



中

英

文

对

照

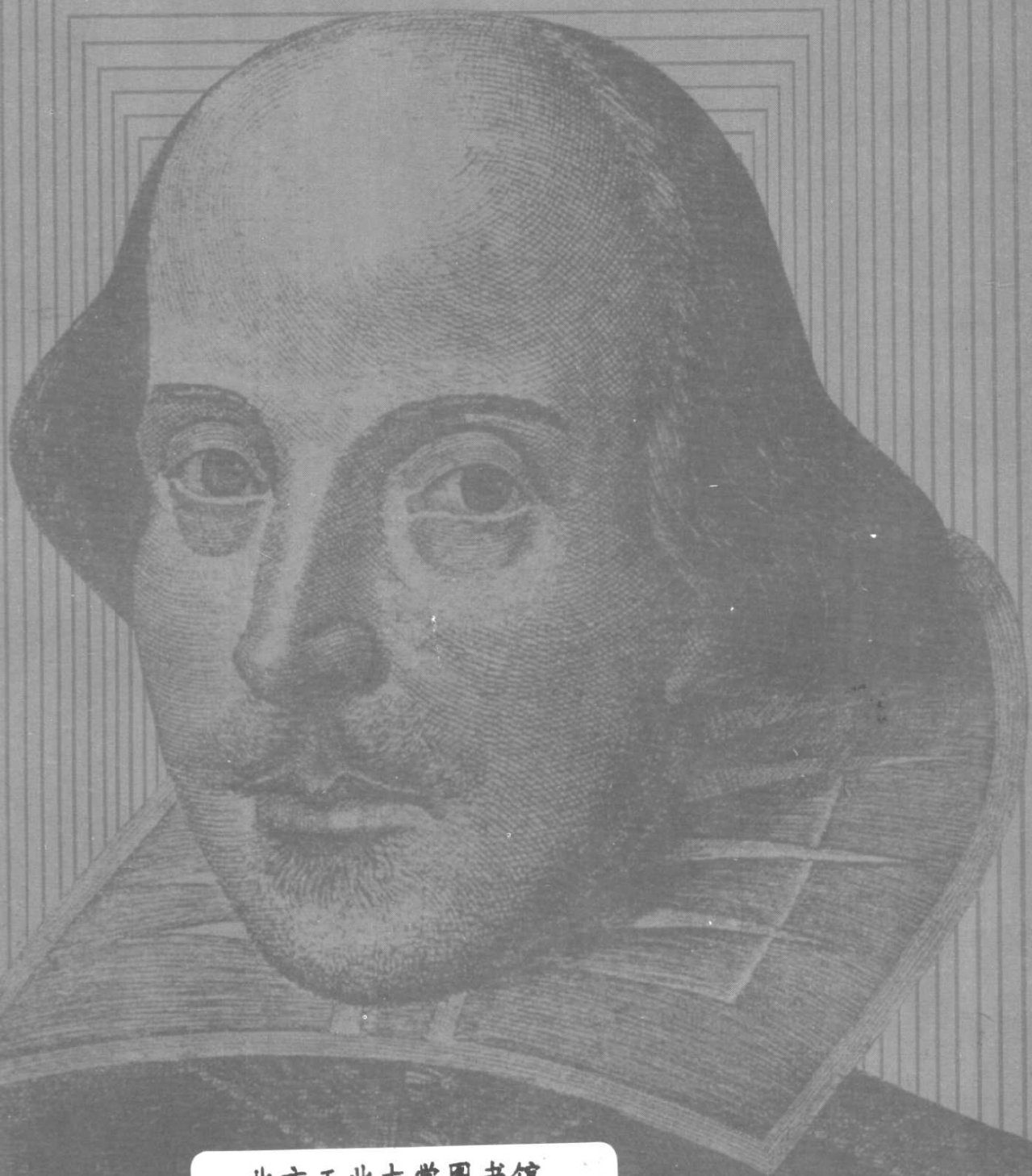
莎士比亚戏剧故事全集

H319.4

636

:1

第 1 卷



北方工业大学图书馆



00516791

中国戏剧出版社

出版机构	中国戏剧出版社
主持机构	珠海振戎公司
策划机构	北京森科文化传播有限公司
制作机构	北京森森文化发展有限公司
经销机构	全国新华书店
开 本	787 毫米 × 1092 毫米 16 开
印 张	375
字 数	6000 千字
出版时间	2001 年 10 月
印刷数量	1000 套
定 价	2980.00 元

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚戏剧故事全集 / 郑士生、冼宁、李肇星主编,
北京: 中国戏剧出版社, 2001
ISBN 7-104-01416-0

I. 莎... II. ①郑... ②冼... ③李... III. 戏剧文学
— 故事 — 英国 — 中世纪 — 选集 IV. I561.43

中国版本图书馆 C I P 数据核字 (2001) 第 067425 号



题辞 一

威廉·莎士比亚是四百年前英国一位伟大的诗人和戏剧家。他的剧本讲述的都是一些令人激动、令人愉悦和令人感奋的故事。但愿诸位乐于欣赏本书汇集的故事，并希望它们能促使各位去阅读原剧和观看其演出。

国际莎学权威 英国伯明翰大学莎士比亚研究院前院长
斯坦利·韦尔斯教授





题辞二

亲爱的郑士生教授：

祝贺你们完成了这样一项光辉夺目的工程。用这种方式把莎士比亚介绍给如此众多的中国人民，令人惊叹。我代表美国莎士比亚协会全体会员向你们致以衷心的祝贺；请把以下的贺辞转告你们的读者：

威廉·莎士比亚戏剧所讲述的故事跨越了时代，跨过了大海。此书把他的戏剧介绍给中国读者，我们深感荣幸。对伟大文学的热爱是我们两国人民的共同心愿；和你们共同拥有莎士比亚是无比幸福的源泉之一。

谢谢你告诉我你们完成了这一美好的工作。祝愿你们的大作会受到中国读者的欢迎。

美国莎士比亚协会常务主任
莉娜·考恩·奥林谨启





李肇星在“北京莎士比亚日。” 开幕式上的贺辞

女士们、先生们：

“北京莎士比亚日”现在开幕了。我谨表示热烈祝贺。

莎士比亚是人类有史以来最伟大的戏剧天才之一，他属于全世界。他的思想博大精深，他的语言出神入化，对从古代到十六世纪人类社会的种种现象都有深刻的揭示。

一部《莎士比亚全集》就是一座取之不尽的文学艺术的宝库。在座的许多朋友在开发、利用这座宝库、促进我国精神文明建设和中外文化交流中作出了可贵的贡献，我对此深表敬佩。

目前，中国人民正在以江泽民同志为核心的党中央领导下，高举邓小平理论旗帜，建设有中国特色的社会主义。在这一伟大事业中，我们需要借鉴和发扬人类文明史上的一切优秀成果。

衷心祝愿各位学者、专家、教授和表演艺术家在今后的莎翁作品的翻译、研究、评论、教学和演出中取得更大的成绩。让我们团结一致，为建设和发展有中国特色的新莎学而共同努力。

1998. 3. 3



莎士比亚 戏剧故事全集 主题歌



真善美之歌

莎士比亚

Fair, kind, and true, is all my argument,
Fair, kind, and true, varying to other words;
And in this change is my invention spent –
Three themes in one, which wondrous scope affords.
Fair, kind, and true, have often lived alone,
Which three, till now, never kept seat in one.

李肇星译

真善美是我惟一的主题，
真善美的辞章标新立异。
变化中发挥我的创造力。
三位一体提供广阔天地，
真善美在过去各自东西。
从今之后它们同心同体。

人类之歌

莎士比亚

What a piece of work is a man!
How noble in reason!
How infinite in faculties!
In form and moving how express,
And admirable!
In action how like an angel!
In apprehension how like a god!
The beauty of the world,
The paragon of animals!

郑土生 译

人类是一件多么奇妙的精品！
何等高贵的理性！
何等无限的才能！
仪表如诗如画！
举止无比高雅！
行动多么像天使！
智慧多么像上帝！
宇宙的娇花！
万物的精华！

友谊之歌

莎士比亚

When in disgrace with fortune and men's eyes,
I all alone beweepe my outcast state,
And trouble deaf heav'n with my bootless cries,
And look upon myself and curse my fate,
Wishing me like to one more rich in hope,
Featured like him, like him with friends possessed,
Desiring this man's art, and that man's scope,
With what I most enjoy contented least;
Yet in these thoughts myself almost despising,
Haply I think on thee, and then my state,
Like to the lark at break of day arising
From sullen earth, sings hymns at heaven's gate;
For thy sweet love remember'd such wealth brings,
That then I scorn to change my state with kings.

郑土生译

当我遭受命运和世人的白眼，
我独自悲叹自己的孤苦伶仃，
用徒劳呼喊惊动耳聋的苍天，
顾影自怜、咒骂命运的不幸；
愿自己能像某人的前途锦绣，
有某人仪表、某君的广交游，
有这人的博学，那人的技艺，
最自赏自豪的东西最不满意；
当我这样胡思乱想自暴自弃，
一旦想起了您啊！我的精神，
便像黎明云雀从阴暗的大地，
展翅高飞，欢唱圣歌在天门；
您的厚爱带给我无穷的珍宝，
使我不愿把地位同国王对调。



莎士比亚

Shall I compare thee to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate:
Rough winds do shake the darling buds of May,
And summer's lease hath all too short a date:
Sometime too hot the eye of heaven shines,
And often is his gold complexion dimm'd;
And every fair from fair sometime declines,
By chance or nature's changing course untrimm'd;
But thy eternal summer shall not fade,
Nor lose possession of that fair thou owest;
Nor shall Death brag thou wander'st in his shade,
When in eternal lines to time thou grow'st;
So long as men can breathe, or eyes can see,
So long lives this, and this gives life to thee.

郑土生译

我是否能够把你来比作夏天？
你比夏天更温柔，更加鲜艳。
狂风把五月的娇嫩花蕊摧残，
夏天给人的期限又未免太短；
天上的巨眼使大地炎热空前，
它的金色容颜又常常被遮掩；
由于偶然或必然的自然规律，
天下美人都会失去桃花人面；
但是你的夏天永远不会消亡，
你的绝代风华必将青史流芳；
死神别夸口你在他面前游荡，
靠我的诗艺你一定百世风光。
只要人类有生命，或有眼睛。
此诗将永存，你也万古长青。

批判之歌(一)

莎士比亚

Tired with all these, for restful death I cry.
As, to behold desert a beggar born,
And needy nothing trimm'd in jollity,
And purest faith unhappily forsworn.
And glided honour shamefully misplaced,
And maiden virtue rudely strumpeted,
And right perfection wrongfully disgraced,
And strength by limping sway disabled,
And art made tongue – tied by authority,
And folly, doctor – like, controlling skill,
And simple truth miscall'd simplicity,
And captive good attending captain ill:
Tired with all these, from these would I be gone,
Save that, to die, I leave my love alone.

郑土生译

一切使我厌倦,只求能长眠,
目睹功劳美德必然变成乞丐;
废物草包一个个都锦绣衣冠,
纯洁的盟誓遭受背信的伤害;
光辉的荣誉竟被颠倒了地位,
处女的贞节遭受暴徒的摧残;
真正的完人却蒙受不白之冤,
掌权的瘸子戏弄着铮铮铁汉;
官府的淫威使艺术有口难言,
冒充博士的愚蠢统治着智慧;
朴素的真理被称为超级痴呆,
善良当囚徒屈从恶将的安排;
厌倦这一切,我要离开人间,
我如死去,只是爱友太孤单!

批判之歌(二)

莎士比亚

The expense of spirit in a waste of shame
Is lust in action; and till action, lust
Is perjured, murderous, bloody, full of blame.
Savage, extreme, rude, cruel, not to trust;
Enjoy'd no sooner but despised straight;
Past reason hunted; and no sooner had,
Past reason hated, as a swallowed bait,
On purpose laid to make the taker mad:
Mad in pursuit, and in possession so;
Had, having, and in quest to have, extreme;
A bliss in proof, and proved, a very woe;
Before, a joy proposed; behind, a dream.
All this the world well knows; yet none knows well
To shun the heaven that leads men to this hell.

郑土生译

把精力消耗在屈辱的野花里，
是淫欲在行动，淫欲行动前，
口蜜腹剑，血腥残忍不讲理，
兽性大发，穷凶极恶无信义；
刚尝甜头，转身把她抛脑后，
毫无理性地追求，刚刚到手，
恨上心头，后悔莫及吞鱼钩，
此物的使命专为上钩者折寿；
疯狂追求，同样疯狂地占有，
曾有，现有，将有，都不够；
行乐情意浓，云雨后无限痛，
梦中如痴如狂，梦破一场空；
大家都明白，无人能够避开，
这个引人下地狱的天堂之灾。

莎士比亚颂歌(一)

郑土生

莎士比亚,平凡而伟大的巨人!
您出生在英格兰一个偏僻小镇;
父业破产,家庭贫困,
您在艰难中磨练自己的本领

探索人生途径,追求光明前程,
您告别故土,奔向浓雾笼罩的伦敦;
囊中羞涩,举目无亲,求职无门,
您勇敢地思索,如何才能战胜厄运?

身处逆境,却严格地自律、自审,
不屑像格林那样游戏人生;
您为观众看马,为剧院守门,
在底层中奋斗,在困境中顽强攀登!

白天干活尽力,深夜读书入迷,
大千世界,处处留心皆学问;
奇思妙想上天入地,超人才气酣畅淋漓,
博采众长,融会百川,挥笔如神。

为时代留影,为民众请命,为艺术献身,
您妙笔生花,创作了几十部不朽的剧本;
几十座丰碑,几十个奇迹,几十盏明灯,

靠拼搏进击,您打开了艺术圣殿的大门。

您的戏剧和诗歌博大精深,
是全人类璀璨夺目的瑰宝奇珍;
它敲响了封建制度的丧钟,
吹起了近代黎明的号角,响遏行云!

真善美是您唯一的主题,
它培养了无数精英、才人;
它引导世界走向光明和正义,
它净化了一代又一代人的灵魂。

您的绝唱征服了全人类的心,
您塑造的典型与日月共存;
它们时刻都能激起民众的感应,
威力胜过历代霸主元戎的万马千军。

您高风亮节,爱憎分明,文质彬彬,
您的杰作启发我们怎样做人;
指出求幸福,求进步,求真理乃人生要义,
爱亲友,爱祖国,爱人类是人的本分。

您一生短暂辉煌如闪电航灯,
照亮了芸芸众生的迷茫心灵;
您展现的真善美似群星永恒,
激励人类创造精神文明的美景!

莎士比亚颂歌(二)*

郑土生

目 录

- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| 一、 天才英名德馨天下
诗文杰作倾倒万家 | 八、 伯爵帮他渡难关
伯乐发现千里马 |
| 二、 新旧交替大浪淘沙
死里逃生苦苦挣扎 | 九、 盖世奇才映日月
华章妙文惊天下 |
| 三、 冲出牢笼扔掉袈裟
才子英雄亡命天涯 | 十、 时代的灵魂
永世的娇花 |
| 四、 漫漫长夜将破晓
默默小城出朝霞 | 十一、 身世家史已论定
历史文献有解答 |
| 五、 孜孜不倦求真理
条条道路通罗马 | 十二、 宫中美女爱上诗人
相见恨晚友谊长存 |
| 六、 在底层摸爬滚打
融百川自成一家 | 十三、 下流文人蓄意发难
无知之辈盲目冲杀 |
| 七、 不怕围攻打压
有理走遍天下 | 十四、 预感和警告
批判和回答 |

* 此诗于2000年1月开始起草,第23稿完成于2001年10月,共有16小节,1200多行;在中外莎学史上,这是莎翁颂歌中篇幅最长,内容最全面,涉及热点问题最多的一首长诗。

在修改过程中,敏泽老师,家申学长,中梅博士,湖南东方名人研究院院长李新河先生和九州出版社的郭德军同志等提出了一些极为宝贵的意见。向韬、屠岸老师、秋福学长等都给了我很多鼓励。请允许我在此向以上各位尊敬的师长,学友致以衷心感谢!对此诗我还是很不满意,敬请各位老师、学长、同行朋友及广大读者继续批评,指正,多提宝贵意见,帮助我不断修改。(本书所用为该诗节选)

2001. 10. 24.

—

天才英名德馨天下
诗文杰作倾倒万家

莎士比亚，千载难逢的莎士比亚^①；
神奇非凡的诗人、演员剧作家；
你的名字是艺术、正义的象征，
妇孺皆知，传遍海角天涯。
天才英名流芳百世，德馨天下，
诗文杰作净化心灵，倾倒万家！
今天的高新科技神通广大，
地球村的先锋已经
到其他星球上探险、开发，
商潮滚滚，鱼龙混杂；
今年是你逝世 385 周年，
385 个春秋证明了：
你的读者、观众满五洲，
你的朋友、学生遍天下！
不管时代如何变化，
你永远是我们精神世界中，
永不凋谢的鲜花，
光芒四射的灯塔！

二

新旧交替 大浪淘沙
死里逃生 苦苦挣扎

新旧交替，时代激荡，大浪淘沙，
600 万进步人士在中世纪被残杀^②；
封建教会给人类带来了深重灾难，
无数百姓在死亡线上苦苦挣扎，
无法忍受政教合一的重压，
有的拿起刀枪，有的口诛笔伐，
千方百计寻找脱离苦海的办法。
黑夜总要过去，意大利出现了新曙光，
新潮流，新思想，新人新事乐万家。
文艺复兴的春风吹醒了英国大地，
迷人的岛国开满了不败的鲜花；
欧洲大陆的无数英才，